Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Chuszaj przyszedł do Absaloma, Absalom powiedział do niego: Achitofel doradził w taki oto sposób. Czy mamy postąpić według jego słowa czy nie? – ty nam przemów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zjawił się Chuszaj, Absalom rozpoczął: Achitofel dał nam taką radę. Czy mamy się do niej zastosować, czy nie? Czy ty masz coś do powiedzenia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Chuszaj przyszedł do Absaloma, Absalom powiedział do niego: Tak powiedział Achitofel — czy mamy postąpić według jego rady? Jeśli nie, powiedz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł Chusaj do Absaloma, rzekł Absalom do niego, mówiąc: Tak powiedział Achitofel: Mamyli uczynić według rady jego, czyli nie? i ty powiedz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł Chuzaj do Absaloma, rzekł Absalom do niego: Taką mowę mówił Achitofel. Mamli uczynić czyli nie? Co za radę dajesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Chuszaj przybył do Absaloma, Absalom mu powiedział: Taką a taką radę dał Achitofel. Czy mamy zrobić to, co on mówi? Jeżeli nie powiedz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy przyszedł Chuszaj do Absaloma, rzekł do niego Absalom tak: Achitofel dał taką a taką radę, powiedz ty, czy mamy postąpić według jego rady, czy nie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Chuszaj przybył do Absaloma, Absalom mu oznajmił: Taka jest rada Achitofela. Czy mamy postąpić zgodnie z tym, co powiedział? Jeśli nie, to ty się wypowiedz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Chuszaj przybył, Absalom powiedział: „Tak a tak radził Achitofel. Czy mamy postąpić według jego rady? Jeśli nie, ty przedstaw swoją!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedł więc Chuszaj do Abszaloma, a Abszalom rzekł do niego: - Tak oto mówił Achitofel. Czy mamy uczynić to, co on radził? Jeśli nie, radź teraz ty! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов Хусій до Авессалома, і сказав Авессалом до нього, мовлячи: За цим словом сказав Ахітофель. Чи вчинимо за його словом чи ні, ти говори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy Chuszaj przybył do Absaloma, Absalom powiedział do niego: Takie, a takie zdanie wyraził Achitofel. Czy mam spełnić jego słowo? Jeśli nie – ty powiedz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Chuszaj przyszedł do Absaloma. Wtedy Absalom powiedział do niego: ”Takie a takie słowo wyrzekł Achitofel. Czy mamy postąpić według jego słowa? Jeśli nie, ty sam powiedz”. |